

amor!..... Díle que estas flores son el precio de su vida..... que yo las he abrazado con mis besos, ballado con mi llanto.... el más copioso..... el más amargo que han derramado mis ojos.... Ve, Leoncio, ¡sí? ve; ¡dichoso tú que vas á mirarlo, tengo envidia á tus ojos.... Dicho so tú que vas á oír su voz..... —Oye, cuando vuelvas.... no me digas nada, no me refieras lo que te diga..... porque ya no podré escuchar tus palabras..... ya no seré libre..... ¡ya no! Véte..... mi alma se va contigo..... (*váse Leoncio.*)

ESCENA SEGUNDA.

Isabel sola.

ISA. ¡Dios mio! acepta el sacrificio que te ofrezco.... así debía ser, puesto que tú lo permites.... Perdóname si voy á ser perjura ante el ara santa, en donde brilla pura, inmaculada, la antorcha de tu fe!

ri sono il prezzo della sua vita, che li ho riscaldati coi miei baci, bagnati con le mie lagrime le più copiose ed amare che giammai han sparso i miei occhi..... Va..... Leonzio..... si va..... felice te che vai a vederlo, invidio i tuoi occhi... Fortunato tu che vai ad udire la sua -o- ce..... Odi..... al ritorno non mi dir nulla, non riferirmi ciò che ti dica, perchè io non potrò ascoltar le tue parole.... già non sarò più libera.... no.... Va dunque..... e teco viene l'anima mia..... (*Leonzio parte.*)

SCENA SECONDA.

Isabella sola.

ISA. Dio mio! accetta il sacrificio che ti ofro.... Così dovea essere giacchè tu lo permetti.... Perdonami se vado a spergiurare avanti la santa altare, dove pura immacolata brilla la face della tua fede!....

Y para él, señor, para Jacobo á quien yo borraré de mi memoria, si esto es posible, para no offenderte más, sean todas las alegrías, todas las venturas de la tierra..... Es la postrera ocasión que puedo, Señor, elevar hasta tu excelso trono por su dicha, por su felicidad eterna, la plegaria de mi alma! (*se dirige á sus habitaciones.*)

ESCENA TERCERA.

Isabel.—Nuño.

NUÑ. (*deteniendo á Isabel.*) ¡Isabel!
 ISA. ¡Ah! ¿quién me llama? ¡D. Nuño!.....
 NUÑ. Isabel..... ¡Ah! ¡cuán bella! ¡cuán hermosa estais así! Isabel..... vos..... ¿No me amais?..... ¿es cierto? Decidme..... respondedme..... ¿Aceptais gustosa mi mano, mi posición, mi nombre, mi alma?

Per lui, signore, per Giacomo che io cancellerò dalla mia memoria, se mi sarà possibile, per non offenderti più, per lui sieno tutte le felicità della terra.... È questa la ultima occasione in che posso innalzare fino al tuo trono la preghiera dell'anima mia, per la sua buona ventura, per la sua eterna felicità. (*se dirige alle sue stanze.*)

SCENA TERZA.

Nuño e detti.

NUÑ. (*fermando Isabella*) Isabella!
 ISA. Ah! chi mi chiama? D. Nuño.....
 NUÑ. Isabella..... Oh! quanto state bella così!..... Isabella..... voi mi amate? non è vero? Ditemi, rispondetemi, accettate con piacere la mia mano, la mia posizione, il mio nome, l' anima mia?

ISA. Señor..... Nuño de Lara..... ¡no me mirais dispuesta á acompañaros al altar?

NUÑ. Es cierto..... es cierto..... ¡qué necio soy! Perdoname en gracia de lo mucho que os adoro; yo sé bien que vos me amareis un dia como yo os amo ahora! Ha de ser tanto el bienestar que os rodee... tal mi afan por serviros, por agradaros.... que acabareis, señora, por amarme.... sois un ángel..... vos no habeis amado....

ISA. ¡Yo!

NUÑ. Jamas vuestros oídos han escuchado enamoradas frases....

ISA. ¡Jamás?.....

NUÑ. Jamas habeis sentido entre vuestras manos, trémulas por la más pura de las emociones..... otra mano temblorosa.... ardiente.....

ISA. ¡Jamás?.... (*entre sí*) ¡Oh! Jacobo.

NUÑ. Jamas vuestro corazon ha respondido palpitante..... al latido de otro corazon embriagado por la dicha.....

ISA. Señor Nuño de Lara..... yo no sé qué responderos.... Me haceis daño con vuestras preguntas..... Hay algo misterioso en nuestro espíritu que la humana pala

ISA. Signor..... Nuño de Lara.... non mi vedete disposta a seguirvi all' altare?

NUÑ. È vero..... è vero.... sono uno stupido! Perdonatemi in grazia della grande adorazione che ho per voi: so bene che giungerà il giorno in che voi mi amerete, quanto e come io ora vi amo! Di tanti omaggi saprò circondarvi, sarà tale la mia premura per servirvi, per aggradarvi, per quanto vi deciderete ad amarmi..... Siete un' angelo Avete mai amato?

IRA. Io?

NUÑ. Giammai le vostre orecchie hanno ascoltato frasi di amore?

ISA. Giammai.

NUÑ. Mai avete stretto nelle vostre mani tremanti per la più pura emozione, altra mano, anche tremante..... ardente

ISA. Giammai (*fra se*) Oh! Giacomo.

NUÑ. Mai il cor vostro ha risposto palpitan-
tando al battito di altro cuore ubbriaco
di felicità?.....

ISA. Signore..... non so che rispondervi.....
Le vostre domande mi danneggiano.....
Vi è qualche cosa di misterioso nello spi-
rito nostro, che l' umana parola non giun-

bra á definir no alcanza..... En dónde está ese acento enamorado..... ¡es el vuestro por ventura? dónde esa mano trémula y ardiente..... ¡por ventura es la vuestra? ¡Es el latido de vuestro corazon el que hace palpitare el mio? Preguntaoslo á vos mismo..... vos os dareis la respuesta..... Yo no, no puedo; me abruman estas flores..... este velo me ahoga..... me sofoca.....—Deteneos, D. Nuño..... deteneos ¡yo seré vuestra esposa! (váse.)

ESCENA SEXTA.

Nuño, despues Beatriz *por el fondo.*

NUÑ. ¡Mi espesa?..... sí..... ¡Oh! desdicha! ¡dónde hay mayor desdicha que la mia!! ¡Por qué no puedo deshacerme de tí, passion tirana..... que me dominas, que me subyugas, que me encadenas para siempre á esa beldad hechicera!

ge a definire.... Dov' è questo accento di amore? Forse è il vostro? Dove la mano tremante ed ardente? Ed il battito del vostro cuore è quello che fa palpitare il mio? Domandetelo a voi stesso, e ne otterrete la risposta..... Io no..... non posso darvela; mi molestano questi fiori..... questo velo mi soffoca..... Trattenetevi, signore, io sard vostra sposa! (parte.)

SCENA QUARTA.

Nuño, dopo, Beatrice, *dal fondo.*

NUÑ. Mia sposa?.... si per mia fatalitá.... Dov' esiste maggior infortunio del mio? Perchè non posso disfarmi di te tiranna passione che mi domini, mi soggioghi e m' incateni per sempre a questa belleza affascinante?.....

- BEA. ¡Ah! allí está sólo, como yo lo deseaba.... —Señor Nuño de Lara!
- NUÑ. ¡Eh?.... La dueña.
- BEA. Os buscaba, señor; el cielo quiere que aquí os encuentre á solas.... Mirad.... antes que nada (*le enseña una carta*) ¿conocéis esta letra?
- NUÑ. (con emoción) Sí, por cierto.
- BEA. ¡Es la escritura de vuestra madre?
- NUÑ. Sí.
- BEA. Vuestra madre me ama, vuestra madre me escribe desde Sevilla.... Miradla.... es mi amiga de la infancia.... ¡Esto es bastante para que os digneis escucharme?
- NUÑ. Con toda mi alma os escucho.... invocais el afecto de mi madre.... y eso solo os basta....
- BEA. ¡Eso me dá algun derecho para merecer vuestra atención? Ese ha sido mi objeto al enseñaros esta carta....
- NUÑ. Sí, Beatriz, habla.
- BEA. Señor, hace algunos años que de España vine á estos reinos.... El señor conde de Arcos me recibió en su casa.... precisamente porque traía para él una recomendación de vuestra madre..... y

- BEA. (fra se) sta solo, come io desiderava. (a Nuño) Signor Nuño de Lara!
- NUÑ. Eh? la padrona.
- BEA. Vi cercava, Signore, ed il cielo vuole che vi trovassi solo.... Vedete anzitutto (*mostrandogli una lettera*) conoscete voi questi caratteri?
- NUÑ. con emozione.) Sí certo.
- BEA. È il carattere di vostra madre!
- NUÑ. Sí.
- BEA. Vostra madre mi ama, vostra madre mi scrive sin da Siviglia...Guardate.... è la mia amica della puerizia.... Questo basta, perchè abbiate la bontà di ascoltarmi?
- NUÑ. Vi ascolto con tutto il cuore.... invocate l'affetto di mia madre.... e questo basta.
- BEA. Ciò mi dá alcun diritto per meritare la vostra attenzione? E questo è stato lo scopo mio nel mostrarvi questa lettera.
- NUÑ. Sí.... Beatrice, parlate.
- BEA. Signore,... sono oramai alcuni anni che dalla Spagna venni in queste regioni.... Il Signor Conte di Arcos mi ricevette in sua casa.... precisamente perchè portava meco per lui una raccoman-

desde entonces no me separo de Isabel.... Un cariño inmenso.... entrañable, me liga á su cariño.... Me han dicho que la amais.... ¡y bien! si la amais, Don Nuño, aún es tiempo; retroceded, señor, ante la enorme desgracia que os espera....

NUÑ. ¿Qué decís?

BEA. La verdad.... la verdad sola.... ella no os ama.

NUÑ. Lo sé.

BEA. ¿Lo sabeis? ¡No os amará jamas!

NUÑ. Lo temo.... ¡Estais desgarrando mi pecho!

BEA. ¡Ah! ¿qué habeis dicho? ¡lo temeis? Horrible crimen, Don Nuño, es el vuestro en ese caso.—Ella tan pura, tan inocente, tan buena no merece el martirio que le espera.... ¡compadecenos de su desgracia! Ella sueña.... ella ha soñado un porvenir lisonjero y vos le arrebatais de un solo golpe su porvenir.... ¡Ah! dejádla que sueñe todavía.... ¿Buscais amor? Amor no puede daros..... ¿Buscais alegría? Siempre vereis delante de vos la imágen de la tristeza! Sois jóven,

dazione di vostra madre; e sin da quel momento non mi separo da Isabella..... Un' immenso affetto..... sviscerato..... legami ad essa..... Ebbene! se l' amate, D. Nuño, è ancora tempo; retrocedete Signore, avanti l' enorme disgrazia che sta per succederci.

NUÑ. Che dite?

BEA. La verità, la pura verità.... Essa non vi ama.

NUÑ. Lo so.

BEA. Lo sapete?..... Non vi amerà giammai.

NUÑ. Lo temo..... Mi state dilaniando il cuore.

BEA. Lo temete.... Avete detto? In questo caso, D. Nuño é un' orribile delitto il vostro..... Essa tanto pura, innocente, tanto buona, non merita il martirio che le aspetta.... Abbiate compassione della sua disgrazia..... Essa sogna..... Essa ha sognato un' avvenire lusinghiero, che voi le togliete in un momento.... Lasciate che sogni tuttavia..... Voi cercate amore, ch' ella mai potrà darvi.... Voi cercate allegria, ed avrete sempre avanti ai

sois rico.... sois fuerte.... Idos.... Tended las álas y volad libre por el mundo.... En él encontrareis seguramente un corazon que palpita al par del vuestro... Figuráos, señor, que Isabel ha muerto, que han caido en el fondo de un sepulcro vuestras ilusiones de hoy.... Nolevanteis la losa que cubre ese sepulcro, dejad que el tiempo haga crecer sobre él la yerba y un dia llegará en que no podreis encontrar ni el sitio en donde se halla....

NUÑ. Jamas Beatriz.... aquí en mi corazon está grabada su imágen peregrina, jamas podrá mi esfuerzo arrancarla de él... ¡con ella arrancaría su última esperanza...! ¡Ah! pedís un imposible.... ¡La compadeceis á ella? ¡Compadecenos de mí que tanto sufro....! ¡Sabeis acaso vos, lo que es amar de este modo.... sin consuelo.... ¡lo sabeis?

BEA. Sabeis acaso vos lo que es vivir al lado de un ser agoviado bajo el peso de desventuras sin término? veríais como se iban marchitando poco á poco las rosas de sus mejillas.... veríais languidecer su mirada lentamente, como languidece y se apa-

vostri occhi l' immagine della tristezza.... Voi siete giovane.... ricco.... forte.... Andate, volate libero pel mondo, ed un giorno troverete sicuramente un cuore che palpita al pari del vostro.— Figuratevi che Isabella sia morta, e che le vostre illusioni di oggi sieno cadute nel fondo di un sepolcro.— Non alzate la pietra sepolcrale, lasciate che il tempo faccia crescere su lei molta erba, e giungerà un giorno in cui non vi sarà possibile trovare neppure il luogo dove trovasi.....

NUÑ. Mai, Beatrice; qu' nel mio cuore sta scolpita la pellegrina sua immagine..... Mai potranno i miei sforzi svellarla da lui.... Con essa, svellerei l' ultima sua speranza!..... Ah! mi domandate l' impossibile!!! Voi avete compassione di lei? E di me che tanto soffro?..... Sapete voi forse ciò ch' è amare di questa maniera? senza alcuna consolazione? lo sapete?

BEA. E voi sapete cosa sia arrastrar la vita allato di un assere curvato sotto il peso d' interminabili sventure? Vedrete come a poco a poco si avvizziranno le rose delle sue guancie, come si illanguidiràn lenta-

ga la luz de las estrellas cuando esa niebla precursora de las tormentas extiende en el espacio su fatídico velo en medio de la augusta noche.... veríais palidecer su frente.... no llegaría la sangre á enrojecer sus lábios, y vos.... vos, su verdugo, tendríais horror de mirarla, horror de miraros á vos mismo; porque sus penas, las penas vuestras; porque vuestros martirios, los martirios de ella, no tendrían jamas ni lenitivo, ni fin!

NUÑ. Todo es verdad, señora; desplegais ante mis ojos el espantoso cuadro de un siniestro porvenir; pero ¿qué quereis? No puedo.... no es posible.... Si me sobra debilidad para adorarla, me faltan fuerzas.... no tengo valor para arrojar en brazos del olvido este sentimiento que tal parece que nació conmigo.... ¡Olvidásteis alguna vez, si habeis amado?

BEA. No; jamas olvidé....

NUÑ. ¡Os acercásteis siempre al ser querido?

BEA. Sí, siempre....

mente i suoi sguardi, come si spegnerà la luce della stelle quando la nebbia che precorre i tormenti stende nelle spazio un fatídico velo nel mezzo dell' augusta notte..... Vedrete impallidire la sua fronte..... non giungerebbe più il sangue ad invermigliare le sue labbra.... e voi.... voi suo carnefice, avrete orrore di guardarla. di guardare a voi medesimo, perchè le sue e vostre pene, i vostri e suoi martirii, non avrebbero giammai nè sollievo, nè fine.

NUÑ. Tutto questo è vero, signora, voi spigate avanti ai miei occhi lo spaventoso quadro di un tetro avvenire; ma, che volete? Non posso.... no.... non mi è possibile..... Si mi supera debolezza per adorarla, mi mancan forze..... mi manca il coraggio per gittare nelle braccia dell' oblio questo sentimento che sembrami esser nato meco.... Ditemi, avete voi qualche volta dimenticaco l' oggetto amato?

BEA. Mai!

NUÑ. Avete cercato sempre più avvicinarvi a lui?

BEA. Sí, sempre.

NUÑ. ¡Creíais en la ausencia?

BEA. ¡La ausencia! ¡Hay una eterna! cuando entre dos almas se interpone es como gigante montaña, como la mar sin límites, como una interminable noche, como las tinieblas del caos antes de la creación del Universo.... Ausencia horrible.... esa ausencia que es para el alma el más punzante.... el más intenso de los dolores... la ausencia de la muerte..... pero el amor, el amor que es emanacion divina taladra la montaña.... vuela sobre la superficie del océano y arriba al fin á la playa desconocida.... ilumina con fulgor vivísimo la oscuridad de la noche eterna y lo mismo que Dios hizo brotar los mundos á millares, así de las densas sombras de ese caos, que es como cementerio inmenso, hace brotar los mundos que crió en otro tiempo la fantasía enamorada.... ¡allí...! se levanta la pálida y hermosa figura.... el lábio cárdeno.... la mirada sin luz.... fija.... terrible.... amenazando aún..... ¡qué quiere? que torne yo la vista al otro lado.... allí..... dulce rumor de besos y suspiros.... allí

NUÑ. Credete voi nell' assenza?

BEA. Nell' assenza? Avvène una sola, ma eterna... Quando essa si frappone in mezza a due anime, è una gigantesca montagna, un' illimitato mare, un' interminabil notte, le stesse tenebre del caos avanti la creazione dell' Universo..... Assenza orribile!!! Assenza che per l' anima è il più straziante ed intenso dolore..... L' assenza della morte!.... Ma l' amore.... l' amore ch' è una emanazione divina, penetra la montagna, vola sulla superficie dell' Oceano toccando finalmente lo sconosciuto lido, illumina con vivissimo fulgore l' oscurità dell' eterna notte, e nell' istesso modo che Dio fece pullulare a migliaia i monti, così dalle denze ombre di questo caos, fa pullulare i mondi che in altri tempi creava la innamorata fantasia, da questo caos che sembra un' immenso cimitero..... Colà.... si alza la pallida e bella figura..... il vermiccio labbro..... gli occhi senza luce..... fiori.... terribili e minacciando tuttavia..... Che voglion essi?.... Che io volga la vista dall' altra parte... colà.... dolci rumori di ba-

gemidos de agonía..... allí..... flores..... allí..... nada...! desnudo el suelo y árido.... un lecho... una tumba... Un hogar..... allí la eternidad pavrosa y aquí..... en mi seno la venganza..... la muerte en la hoja de un puñal..... ¡Ah!... ¡qué digo...? no.... no es eso! Aquí la imágen bella... cariñosa... viva.... viva.... que ella habla.... sonrié.... besa.... palpitá..... ama!

NUÑ. Así.... así la adoro yo!

BEA. ¡Ah! si así la amais..... si ella, si Isabel no pueda morir para vos..... si para ese amor no existe la ausencia.... entonces os comprendo.... os compadezco... me dáis lástima..... Idos, Don Nuño, idos..... no os detengo..... gracias..... Y miéntras llega el instante supremo de vuestra dicha, arrodilláos ante ese altar que ardiendo está para esperaros, y allí implorad para vos, para ella..... para todos, la protección del soberano! (vase *Don Nuño*.)

ci e sospiri.... gemiti.... di agonia.... fiori.... nulla.... nuda ed arida la terra.... un letto..... una tomba..... un focolaio.... colá l' eternitá paurosa, e qui.... qui nel mio seno..... la vendetta..... la morte nella lama di un pugnale.... Ma.... che dico? no, non é questo.... Qui la bella immagine, affettuosa, viva che parla..... sorride.... bacia.... palpita..... ama!.....

NUÑ. Così.... così io adoro Isabella.

BEA. Ah! se così l' amate, se Isabella non può morire per voi..... se per questo amore non esiste l' assenza, allora vi comprendo.... vi compatisco.... mi fate pietà.... Andate, D. Nugno, andate.... non vi trattengo.... grazie.... e mentre giunge il momento supremo della vostra felicità, prono avanti quest' altare acceso che vi attende, implorate la protezione dell' Ente Supremo per voi, per lei, per tutti. (*D. Nuño parte.*)